



| <b>4. ERANSKINA: GIZARTE<br/>ONGIZATE SAILA</b>   | <b>ANEXO 4: AREA DE BIENESTAR<br/>SOCIAL</b>  |
|---|---|
| <b>4.4. GARATZEKO BIDEAN LANKIDETZA<br/>PROGRAMAK GARATZEN DITUZTEN<br/>(GKE) GOBERNUZ KANPOKO<br/>ERAKUNDEENTZAT DIRULAGUNTZAK<br/>EMATEKO ARAUAK EZARTZEN<br/>DITUZTEN OINARRI-ARAU<br/>ESPEZIFIKOAK - 2009.</b>  | <b>4.4. BASES ESPECIFICAS POR LAS QUE<br/>SE ESTABLECEN LAS NORMAS PARA LA<br/>CONCESION DE SUBVENCIONES PARA<br/>ORGANIZACIONES NO<br/>GUBERNAMENTALES (ONG) QUE<br/>DESARROLLEN PROGRAMAS DE<br/>COOPERACION PARA EL DESARROLLO<br/>2009.</b>   |
| <b>1. Xedea</b>   | <b>1. Objeto</b>  |
| Oinarri-arau hauen xedea da gobernuz kanpo erakundeek dirulaguntzak emateko araubidea ezartzea, garabidean lankidetzaren programak antolatu eta lortzeko, garatzeko bidean dauden herrialdeetako biztanleen baldintza sozio ekonomikoak hobetze alde.           | Es objeto de las presentes bases establecer el régimen de concesión de subvenciones a organizaciones no gubernamentales, para la organización y consecución de programas de cooperación para el desarrollo, dirigidos a la mejora de las condiciones socioeconómicas de la población de las naciones en vías de desarrollo. |
| Dirulaguntza xede duten programek ezaugarri hauek izan beharko dituzte:   | Los programas objeto de subvención deberán tener las siguientes características:  |
| - Garatzeko bidean dauden herrialdeetan egitea.   | - Que se realicen en países en vías de desarrollo.  |
| - Garapen ekonomiko-sozial orekatua bultzatzea haren helburuek edo zentratzea arlo hauetan, osasuna, hezkuntza, gizarte-laguntza, kultura, giza eta gizarteko eskubideak sustatzea, demokraziaren balioen garapena, banakako eta taldekako askatasuna eta abar. | - Que sus objetivos favorezcan el desarrollo económico-social equilibrado o se centren en áreas de salud, educación, atención social, cultura, promoción de los derechos humanos y sociales, desarrollo de los valores de la democracia, las libertades individuales y colectivas, etc.                                     |
| - Herritarrak oro har horien onurak jasotzea.   | - Que puedan beneficiarse de ellos la ciudadanía en general.  |
| - Kultura inposaketarik ez egitea eta komunitate hartzailearen idiosinkrasia eta haren ingurumena errespetatzea.  | - Que eviten la imposición cultural y respeten la idiosincrasia de la comunidad receptora y su medio ambiente   |
| - Herritarren partizipazio aktiboa eta demokratikoa bultzatzea.   | - Que favorezcan la participación activa y democrática de la población.   |



| <b>2. Onuradunak</b>   | <b>2. Personas beneficiarias</b>   |
|--|--|
| Arrasateko Udalak hauei eman ahal izango dizkie dirulaguntzak:   | El Ayuntamiento de Arrasate podrá conceder ayudas económicas a:  |
| Irabazi asmorik gabeko Gobernuz Kanpoko Erakundeak, haien jarduerak bat datozenean deialdi honen xedearekin eta Euskal Autonomia Erkidegoan helbidea duena eta ordezkartza Gipuzkoan.  | Organizaciones o Instituciones No Gubernamentales sin ánimo de lucro, cuyas actividades coincidan con el objeto de esta convocatoria y con sede en la Comunidad Autónoma Vasca y representación en Gipuzkoa.   |
| Lehen azaldutakoaren kalterik gabe, dirulaguntzak eman ahal izango dira irabazi asmorik gabeko Gobernuz Kanpoko Erakundeek aurkeztutako lankidetzako proiektuetarako, nahiz eta aurreko paragrafoan adierazten den baldintza ez bete, toki korporazio honekin harreman edo lotura berezia mantentzen badu. | Sin perjuicio de lo anteriormente expuesto, podrán concederse ayudas económicas para proyectos de cooperación presentados por Organizaciones o Instituciones No Gubernamentales sin ánimo de lucro, que aunque no cumplan el requisito señalado en el párrafo anterior, mantengan un vínculo o relación especial con esta Corporación Local. |
| Berariaz deialdi honetatik kanpo geratuko dira: administrazio publikoaren mendeko erakundeak eta zerbitzuak, eta aurrezki kutxak.  | Quedan expresamente excluidas de acceder a esta convocatoria: Las instituciones y servicios dependientes de la Administración Pública y las entidades de ahorro.   |
| Deialdi honen oinarri orokorretako 4. artikuluan eskatutako baldintzak bete beharko dituzte onuradunak, erregistro publikoan inskribaturik egoteko betebeharrari dagokionean,  | Las personas beneficiarias deberán reunir las condiciones exigidas en el artículo 4 de las bases generales de la presente convocatoria en cuanto a la obligatoriedad de inscripción en el correspondiente registro público se refiere.   |
| <b>3. Aurkeztu behar den dokumentazioa</b>   | <b>3. Documentación a presentar</b>  |
| Oinarri-arau orokorretako 7. artikuluan eskatzen den dokumentazio orokorra aurkeztuko dituzte erakunde interesdunek.   | Las organizaciones interesadas presentarán la documentación general exigida en el artículo 7 de las bases generales.   |
| Edozelan ere, aurkeztu diren proiektuen memoriak alderdi hauek jaso behar ditu:  | En todo caso, la memoria de los proyectos presentados deberá recoger los siguientes extremos:  |
| - Garatzeko bidearen Lankidetzako eremuan eta Sentsibilizazio eremuan duen esperientziari buruzko memoria laburra, eta hor adieraziko du   | - Breve Memoria de la experiencia en el campo de la Cooperación al Desarrollo y la Sensibilización, donde se señalará la experiencia   |



Esp. kodea: 2009RBAR0012

Gaia: 2009ko Dirulaguntza Deialdia

|   |   |
|---|---|
| proiektua aurrera eramateko hango elkarte arduradunaren esperientzia, eskatzailea bera izango ez balitz hura.   | de la contraparte, si ésta fuera diferente a la peticionaria.   |
| Garatzeko bidearen lankidetzat proiektu bat aurkeztuz gero, adierazi behar da Memorian, non eta zer eremutan garatzen den eta zein herritarrentzat den, eta ahal den neurrian horrekin batera joango da leku horren mapa bat, eta zerrenda batekin, baliabideak, aurrekontu orokorra, zenbat eskatzen den eta nola frogatuko den. | En el caso de presentar un proyecto de cooperación al desarrollo, se deberá indicar en la Memoria, el lugar y área en que se desarrollará y la población a la que va dirigido, en la medida de lo posible acompañado de un mapa de la zona concreta, con relación de medios, presupuesto general, cantidad que se solicita y modo de justificación. |
| Adierazpena, non-eta jasoko duen onartutako proiektuaren kostu osoaren eta emandako dirulaguntzaren artean zuzenean edo beste batzuk finantzatuz dagoen aldea aportatzeko konpromisoa.  | Declaración en la que conste el compromiso de aportar la diferencia (si la hubiere) directamente o por financiación de terceros/as, entre el coste total del proyecto aceptado y la subvención concedida  |
| <b>4. Izapidetzeaz arduratzen den administrazio unitatea</b>  | <b>4. Unidad administrativa encargada de la tramitación</b>   |
| Gizarte Zerbitzuetako administrazio unitateak izapidetuko ditu eskabideak.  | Las solicitudes serán tramitadas por la unidad administrativa de Servicios Sociales.  |
| <b>5. Eskabideak baloratzeko irizpideak</b>   | <b>5. Criterios de valoración de las solicitudes</b>  |
| Oinarri-arau hauetan arautzen diren laguntzak kalkulatzeko, irizpide hauek aplikatuko dira, atal bakoitzeko hemen jasotzen den puntuazioarekin:   | Para el cálculo de las ayudas reguladas en las presentes bases se aplicarán los siguientes criterios, con la puntuación que a continuación se recoge por cada apartado:   |
| <b>5.1. Elkarte eskatzaileari dagokionez: 25 puntu arte</b>   | <b>5.1 En relación con la asociación peticionaria: Hasta 25 puntos</b>  |
| Laguntza hauek emateko, kontuan hartuko dira, lehendik adierazitakoez gain, baldintza hauek:  | Para la concesión de estas ayudas se tendrán en cuenta, además de lo ya indicado, los siguientes condicionantes:  |
| a) Esperientzia kontrastatua laguntza eta gaitasun arloan, proiekturako beste erakunde batzuen finantzaketa lortzeko eta baliabide pribatuak lortzeko.  | a) Experiencia contrastada en materia de ayuda y capacidad para conseguir otro tipo de financiación de otros organismos y recursos privados para el proyecto.   |



|   |   |
|---|---|
| b) Proiektua kudeatzeko ahalmena, dauzkan giza baliabideak eta herriko, estatuko eta nazioarteko beste erakunde edo entitate batzuekin dituen harremanak. | b) Capacidad de gestión del proyecto, recursos humanos disponibles y relaciones con otros organismos u organizaciones locales, estatales e internacionales.       |
| c) Arrasaten bazkide diren pertsonen kopurua.   | c) Número de personas asociadas en Arrasate.  |
| <b>5.2. Proiektuari dagokionez: 45 puntu arte</b>   | <b>5.2 En relación con el Proyecto: Hasta 45 puntos</b>   |
| A) Proiektua aurkezteari eta haren edukiari dagokienez:   | A) En cuanto a presentación y contenido del proyecto:   |
| - Proiektuari buruzko informazioa: testuinguru geografikoa, politikoa eta soziala jartzea.  | - Información sobre el proyecto: contextualización geográfica, política y social del mismo  |
| - Koherentzia hauen artean, ekintzaren justifikazioa, ezarritako helburuak, proposatutako jarduerak eta behar diren baliabideak.                          | - La coherencia entre la justificación de la acción, los objetivos trazados, las actividades propuestas y los recursos necesarios.                                |
| - Egin behar den ekintzaren bideragarritasun teknikoa (atal honi buruzko informazioa ezinbestekoa da produkzio eta azpiegitura proiektuetarako).          | - La viabilidad técnica de la acción a realizar (la información sobre este apartado se considera imprescindible para proyectos productivos y de infraestructuras) |
| - Proiektuaren iraunkortasuna epe luzean, diruz lagundutako ekintza egin eta gero.  | - La sostenibilidad del proyecto a más largo plazo, después de ejecutada la acción subvencionada.   |
| B) Egileen gaitasunari eta haien harremanen kalitateari buruzkoa:   | B) En cuanto a la capacidad de las personas participantes y la calidad de sus relaciones:   |
| - Proiektua aurrera eramateko hango elkarte arduradunaren esperientzia eta gaitasuna, eta afektatutako biztanleekin duen lotura.                          | - Experiencia y capacidad de la contraparte local, así como su vinculación con la población afectada  |
| - GKE eskatzailearen esperientzia, kudeatzeko ahalmena eta jarraipena.  | - Experiencia de la ONG solicitante, capacidad de gestión y seguimiento   |
| - Biztanle hartzaileen partizipazio aktiboa izateko ahalmena, proiektuaren proposamenean, exekuzioan, jarraipenean eta ebaluzioan.                        | - Capacidad de participación activa de la población receptora en la proposición, ejecución, seguimiento y evaluación del proyecto.                                |



Esp. kodea: 2009RBAR0012

Gaia: 2009ko Dirulaguntza Deialdia

|   |   |
|---|---|
| <b>5.3. Proiektuaren helburu sozialei dagokienez: 20 puntu arte.</b>  | <b>5.3 En relación con los objetivos sociales del proyecto: Hasta 20 puntos</b>   |
| - Giza eskubideak errespetatzen dituzten balio demokratikoak bultzatzea.  | - Que potencien valores democráticos que respeten los derechos humanos.   |
| - Eragindako biztanleen kultura eta balio etnikoak bultzatu eta errespetatzea, bai eta jardun eremuaren aberastasun naturala eta balio ekologikoa bultzatu eta errespetatzea, ezelako kalte ekologikorik sortu barik. | - Que potencien y respeten la cultura y valores étnicos de la población afectada así como la riqueza natural y los valores ecológicos de la zona de actuación, sin que se origine ningún perjuicio ecológico    |
| - Proiektuak eragindako biztanleen partizipazioarekin egitea eta partizipazio aktiboa bultzatzea.   | - Que se lleve a cabo con la participación de la población afectada por el proyecto y favorezca su participación activa   |
| - Gizarte egoera ahulena den biztanleriaren sektoreen gizarteratze aktiboa izateko neurriak izatea.   | - Que contemplen medidas de inserción activa de los sectores de la población más desfavorecidos.  |
| <b>5.4. Proiektuaren identifikazioari dagokionez: 10 puntu arte.</b>  | <b>5.4 En cuanto a la identificación del proyecto: Hasta 10 puntos</b>  |
| - Arrasateko bizilagunen inplikazioa egotea hura egitean, garatzean eta ebaluatzean.  | - Que permitan la implicación de los vecinos/as de Arrasate en su elaboración, desarrollo y evaluación.   |
| - Ekintza hori izatea lehendik onartutako proiektuen jarraipena.  | - Que la acción sea la continuación de proyectos aprobados anteriormente.   |
| <b>5.5. Eskatu daitekeen gutxieneko puntuazioa:</b>   | <b>5.5 Puntuación mínima exigible:</b>  |
| Edozelan ere, programa honetan aurreikusten diren laguntzak lortzeko, gutxienez 50 puntuko puntuazioa lortu behar dute aurkezten diren proiektuek.  | En todo caso, para la obtención de las ayudas previstas en el presente programa los proyectos presentados deberán obtener una puntuación mínima de 50 puntos.   |
| <b>6. Aurrekontua</b>   | <b>6. Presupuesto</b>   |
| Programa honen bidez deitutako dirulaguntzen zenbatekoa 170.000 €-koa da, eta finantzatuko da “1.04.00.481.313.05.00– GKErentzako dirulaguntzak” kontu sailaren kontura.  | El importe de las ayudas convocadas a través del presente programa asciende a la cantidad de 170.000 €, y será financiado con cargo a la partida presupuestaria “1.04.00.481.313.05.00-Subvenciones para ONGs”. |



|  |  |
|--|--|
| Aipatu kontsignazio hori honela banatuko da:   | La consignación señalada se distribuirá de la siguiente manera:  |
| - Horietako %5, Hirugarren Munduan garapenarekin lotutako gaietan biztanleak sentsibilizatu, hezi eta prestatzeko programetarako direnak finantzatzeko bakarrik. Diru kopuru hori agortu ez eta geratuz gero erabiltzeko moduan nahiko diru kopurua, Udalak erabakiko du egokia den edo ez herriko gobernuz kanpoko erakunde bat gonbidatzea, Arrasaten prestatu, sentsibilizatu eta/edo eztabaidatzeko foro bat antolatu dezan, edo soberan dagoen kopurua garapenerako programen dirulaguntzarako den kontusailaren kopurura erantsiko duen. | - El 5% se dedicará a la financiación exclusiva de programas de sensibilización, educación, y formación de la población hacia los temas concernientes al desarrollo en el Tercer Mundo. En caso de que esta cantidad no se agotara y quedara disponible una cuantía suficiente, el Ayuntamiento decidirá si procede invitar a una organización no gubernamental local a organizar un foro de formación, sensibilización y/o debate en Arrasate, o si la cuantía sobrante se añade al principal de la partida dedicada a la subvención de programas para el desarrollo. |
| - %80 izango da Arrasaten irabazi asmorik gabeko Gobernuz Kanpoko Erakundeentzat.  | - El 80 % se destinará a Organizaciones o Instituciones No Gubernamentales sin ánimo de lucro radicadas en Arrasate  |
| - %15 izango da Arrasatekoak ez diren irabazi asmorik gabeko Gobernuz Kanpoko Erakundeentzat.  | - El 15 % se destinará a Organizaciones o Instituciones No Gubernamentales sin ánimo de lucro no radicadas en Arrasate.  |
| <b>7. Frogatzeko era eta epeak</b>   | <b>7. Forma y plazos de justificación</b>  |
| Frogatzeko erari dagokionez, aurkeztu behar dira deialdi honetako oinarri-arau orokorretako 23. artikuluan errekeritzen diren agiriak.   | En cuanto a la forma, se deberá presentar la documentación requerida en el artículo 23 de las bases generales de la presente convocatoria.   |
| Frogatzeko epeei dagokienez, eta diruz lagundutako proiektu bakoitzaren ezaugarrien arabera, emateko akordioan bertan ezarriko du Udalak zer epemuga dagoen frogatzeko, eta ezingo da igaro, kasu batean ere, bi urteko epea, emateko udal akordioa hartzen den egunetik kontatzen hasita.   | Respecto de los plazos para la justificación, y en función de las características de cada proyecto subvencionado, el Ayuntamiento establecerá en el propio acuerdo de concesión los plazos límites de justificación, no pudiendo superarse, en ningún caso, el plazo de dos años contado a partir de la fecha de adopción del acuerdo municipal de concesión.  |
| Dirulaguntza jasotzen duen erakundea erantzule bakarra izango da Arrasateko Udalaren aurrean diruz laguntzen den egintza zuzen egiteari buruz, eta egintza hasteari buruzko txostenak emango ditu.   | La entidad beneficiaria de la subvención será la única responsable ante el Ayuntamiento de Arrasate de la correcta realización de la acción que se subvenciona, facilitando informes sobre la iniciación de la misma.  |



Esp. kodea: 2009RBAR0012

Gaia: 2009ko Dirulaguntza Deialdia

|   |  |
|---|--|
| <p>Dirulaguntza jasotzen duen erakundeak txosten bat aurkeztuko du garatu duen egintzari buruz edo proiektua behin bukatu eta gero egin duen obrari buruz, eta edozelan ere dirulaguntza emateko akordioan ezarritako epemuga baino lehen.</p>  | <p>La entidad subvencionada presentará un informe completo sobre la acción desarrollada o la obra realizada una vez finalizada la ejecución del proyecto, y en todo caso antes del plazo límite fijado en el acuerdo de concesión de la subvención.</p>  |
| <p>Halaber, dirulaguntza jasotzen duen erakundeak informazioa emango du proiektuaren garapenaren egoerari buruz, Udalak ezartzen duen jarraipen planaren arabera.</p>   | <p>Asimismo, la entidad subvencionada facilitará información sobre el estado del desarrollo del proyecto de acuerdo al plan de seguimiento que establezca el Ayuntamiento.</p>   |
| <p>Bestalde, Udalak beharrezko iritziz gero, diruz lagundutako erakundeak berea den dokumentazio grafikoa eta idatzia nahiz bere langile eta bazkideena emango du, diruz lagundutako programari buruzkoa, argitaratu eta sentsibilizatzeko.</p>   | <p>Por otra parte, si el Ayuntamiento lo considera necesario, la entidad subvencionada aportará tanto documentación gráfica y escrita suya como de su personal y socios acerca del programa subvencionado para tareas de divulgación y sensibilización.</p>  |
| <p><b>8. Ordaintzeko epea eta era</b></p>   | <p><b>8. Plazo y forma de pago</b></p>   |
| <p>12.000 €-ko edo hortik beherako dirulaguntzak baten ordainduko dira, gehienez ere hil bateko epean, dirulaguntzak emateko dagokion akordioa hartu denetik kontatzen hasita.</p>  | <p>El abono de las subvenciones iguales o inferiores a 12.000 € se hará en un único desembolso, en el plazo máximo de un mes, contado a partir de la adopción del oportuno acuerdo de concesión de las subvenciones.</p>   |
| <p>12.000,00 €tik gorako dirulaguntzak %50eko bi abonutan ordainduko dira. Lehen ordainketa, gehienez ere hil bateko epean, emateko akordioa hartzen denetik kontatzen hasita, eta bigarren ordainketa, proiektua %40ko portzentajea, gutxienez, egin dela agiriz frogatu eta txostena egin eta gero.</p> | <p>El abono de las subvenciones superiores a 12.000,00 € se hará en dos pagos del 50%. El primer pago, en el plazo máximo de un mes, contado a partir de la adopción del oportuno acuerdo de concesión y el segundo pago se hará previo informe y justificación documental de la realización del proyecto en un 40%.</p> |



| <b>9. Dirulaguntzaren zertarakoa aldatzea</b>  | <b>9. Variación del destino de la subvención</b>   |
|--|--|
| <p>Dirulaguntza jasotzen duten GKE onuradunetako batek aldatu egin behar izanez gero ezinbestean dirulaguntzaren zertarakoa, Udal honi adierazi beharko dio gorabehera hori erregistro ofizialean aurkeztuta eta, aurreko komunikazioa egiten denetik bi hil baino luzeagoa izango ez den epe batean, zertarako berri aurkeztu behar du, dirulaguntza jasotzeko proiektu izangaiaren formatuarekin, eta oinarri-arauetako eskakizunetara egokituko da.</p> | <p>Si una de las ONGs beneficiarias de la subvención se viera en la necesidad de cambiar el destino de la misma por causas de fuerza mayor, habrá de notificar a este Ayuntamiento por medio del Registro Oficial de esta circunstancia y presentar, en un plazo no superior a dos meses desde la comunicación antedicha, el nuevo destino con el formato de proyecto candidato a subvenciones, adaptándose a las exigencias de las presentes bases.</p> |
| <p>Proiektu moduan datorren dirulaguntzaren zertarako berria Tokiko Gobernu Batzarrak aztertuko du eta berariaz onartu beharko du.</p>   | <p>El nuevo destino de la subvención conformado como proyecto, será sometido al análisis de la Junta de Gobierno Local y deberá contar con su aprobación expresa.</p>  |
| <b>10. Klausula gehigarria</b>   | <b>10. Cláusula adicional</b>  |
| <p>Oinarri espezifikiko hauetan jasotzen ez diren gai guztietan oinarri orokorretan ezarritakoa izango da aplikagarria.</p>  | <p>En todo lo no recogido expresamente en las presentes bases específicas, se estará a lo dispuesto en las bases generales de la convocatoria.</p>   |
| <p>Halaber, Dirulaguntzei buruzko Udal Ordenantzan eta 38/2003 Dirulaguntzen Lege Orokorrean eta bat datozen gainontzeko lege arauetan ezarritakoari atxikiko zaio.</p>  | <p>Asimismo, regirán la Ordenanza Municipal de Subvenciones y la Ley 38/2003, General de Subvenciones y demás disposiciones legales concordantes.</p>  |